

jiā tíng — zhì quán shì jiè wén gào
家庭 —— 致全世界文告

The Family: A Proclamation to
the World

yē sū jī dū hòu qī shèng tú jiào huì zǒng huì huì zhǎng tuán jí
耶穌基督後期聖徒教會總會會長團及
shí èr shǐ tú yì huì
十二使徒議會

The First Presidency and Council of the
Twelve Apostles of The Church of Jesus
Christ of Latter-day Saints

wǒ men — yē sū jī dū hòu qī shèng tú jiào huì
我們 —— 耶穌基督後期聖徒教會
zǒng huì huì zhǎng tuán jí shí èr shǐ tú yì huì zhèng zhòng
總會會長團及十二使徒議會 —— 鄭重
xuān gào, yī nán yī nǚ zhī jiān de hūn yīn shì shén suǒ
宣告，一男一女之間的婚姻是神所
zhì dìng, ér jiā tíng shì zào wù zhǔ wèi tā zǐ nǚ yǒng héng
制定，而家庭是造物主為祂子女永恆
mù biāo suǒ dìng jì huà de hé xīn
目標所定計畫的核心。

We, the First Presidency and the Council of the Twelve Apostles of The Church of Jesus Christ of Latter-day Saints, solemnly proclaim that marriage between a man and a woman is ordained of God and that the family is central to the Creator's plan for the eternal destiny of His children.

quán rén lèi, bù lùn nán nǚ, dōu shì zhào zhe
全人類，不論男女，都是照著
shén de xíng xiàng suǒ zào, měi ge rén dōu shì tiān shàng
神的形像所造，每個人都是天上
fù mǔ suǒ xīn ài de líng tǐ ér nǚ, yīn wèi zhè yàng,
父母所心愛的靈體兒女，因為這樣，
měi ge rén jìe yǒu shèng shèng de tè xìng jí mù biāo. xìng bié
每個人皆有神聖的特性及目標。性別
shì měi ge rén qián shēng, jīn shēng hé yǒng héng shēn fèn jí
是每個人前生、今生和永恆身份及
mù dì zhī jī běn tè zhēng
目的之基本特徵。

All human beings—male and female—are created in the image of God. Each is a beloved spirit son or daughter of heavenly parents, and, as such, each has a divine nature and destiny. Gender is an essential characteristic of individual premortal, mortal, and eternal identity and purpose.

zài qián shēng shí, líng tǐ ér nǚ zhī dào shén shì
在前生時，靈體兒女知道神是
yǒng héng zhī fù, bìng qiě chóng bài tā, jiē shòu tā de
永恆之父，並且崇拜祂，接受祂的
jì huà, jiè cǐ jì huà dé dào gǔ ròu shēn tǐ, huò qǔ
計畫，藉此計畫得到骨肉身體，獲取
chén shì jīng yàn, wù xiàng wán quán, zhōng ér dá chéng shèng shèng
塵世經驗，邁向完全，終而達成神聖
mù biāo, chéng wéi yǒng shēng de jì chéng zhě. zhè xiàng shèng shèng
目標，成為永生的繼承者。這項神聖
de xìng fú jì huà shǐ jiā rén de guān xì kě yǐ chāo yuè
的幸福計畫使家人的關係可以超越
sǐ wáng ér yǒng yuǎn yǎn xù, shèng diàn zhōng de shèng shèng jiào yí
死亡而永遠延續，聖殿中的神聖教儀
hé shèng yuē ràng rén yǒu kě néng huí dào shén de miàn qián, bìng
和聖約讓人有可能回到神的面前，並
shǐ jiā rén néng yǒng yuǎn jié hé zài yì qǐ
使家人能永遠結合在一起。

In the premortal realm, spirit sons and daughters knew and worshiped God as their Eternal Father and accepted His plan by which His children could obtain a physical body and gain earthly experience to progress toward perfection and ultimately realize his or her divine destiny as an heir of eternal life. The divine plan of happiness enables family relationships to be perpetuated beyond the grave. Sacred ordinances and covenants available in holy temples make it possible for individuals to return to the presence of God and for families to be united eternally.

shén cì gěi yǎ dāng yǔ xià wá de dì yī tiáo jiè mìng
 神賜給亞當與夏娃的第一條誡命，
 yǔ tā men fū qī wéi rén fù mǔ de qiǎn néng yǒu guān
 與他們夫妻為人父母的潛能有關。
 wǒ men xuān gào shén yào tā ér nǚ shēng yǎng zhòng duō
 我們宣告，神要祂兒女生養眾多、
 biàn mǎn dì miàn de jiè mìng zhì jīn réng yǒu xiào wǒ men
 遍滿地面的誡命，至今仍有效。我們
 jìn yī bù xuān gào shén yī mìng lìng zhǐ yǒu hé fǎ jié hūn
 進一步宣告，神已命令只有合法結婚、
 chéng wéi fū qī de nán nǚ cái néng yùn yòng cǐ shén shèng de
 成為夫妻的男女，才能運用此神聖的
 shēng yù néng lì
 生育能力。

wǒ men xuān gào zhè zhǒng chuàng zào chén shì shēng mìng de
 我們宣告，這種創造塵世生命的
 fāng fǎ shì shén suǒ zhì dìng wǒ men kěn dìng shēng mìng de
 方法是神所制定。我們肯定生命的
 shén shèng hé qí zài shén yǒng héng jì huà zhōng de zhòng yào
 神聖和其在神永恆計畫中的重要。

fū qī jiān fù shén shèng de zé rèn yào bǐ cǐ xiāng ài
 夫妻肩負神聖的責任要彼此相愛、
 bǐ cǐ zhào gù yě yào ài hù hé zhào gù tā men de
 彼此照顧，也要愛護和照顧他們的
 ér nǚ 「ér nǚ shì yē hé huá suǒ cì de chǎn yè」
 兒女。「兒女是耶和華所賜的產業」
 (shī piān 127:3)。fù mǔ yǒu shén shèng de
 (詩篇 127:3)。父母有神聖的
 zhí zé yào zài ài yǔ zhèng yì zhōng jiào yǎng ér nǚ
 職責，要在愛與正義中教養兒女，
 tí gōng tā men shǔ shì hé shǔ líng suǒ xū yào de jiào dǎo
 提供他們屬世和屬靈所需要的，教導
 tā men bǐ cǐ xiāng ài bǐ cǐ fú wù zūn shǒu shén de
 他們彼此相愛、彼此服務、遵守神的
 jiè mìng bìng qiě bù lùn zhù zài hé chù dōu yào zuò yī ge
 誡命，並且不論住在何處，都要做一個
 shǒu fǎ de guó mín zhàng fū hé qī zī mǔ qīn hé
 守法的國民。丈夫和妻子——母親和
 fù qīn jiāng zài shén qián wéi lǚ xíng zhè xiē yì wù
 父親——將在神前為履行這些義務
 fù zé
 負責。

The first commandment that God gave to Adam and Eve pertained to their potential for parenthood as husband and wife. We declare that God's commandment for His children to multiply and replenish the earth remains in force. We further declare that God has commanded that the sacred powers of procreation are to be employed only between man and woman, lawfully wedded as husband and wife.

We declare the means by which mortal life is created to be divinely appointed. We affirm the sanctity of life and of its importance in God's eternal plan.

Husband and wife have a solemn responsibility to love and care for each other and for their children. "Children are an heritage of the Lord" (Psalms 127:3). Parents have a sacred duty to rear their children in love and righteousness, to provide for their physical and spiritual needs, to teach them to love and serve one another, to observe the commandments of God and to be law-abiding citizens wherever they live. Husbands and wives—mothers and fathers—will be held accountable before God for the discharge of these obligations.

家庭是神所制定，男女之間的婚姻是祂永恆計畫的基本部份。孩子有權利在婚約下出生，並由完全忠貞、奉行婚姻誓約的父母養育。以主耶穌基督的教訓為基礎，最有可能獲得家庭生活的幸福；成功的婚姻與家庭建立在信心、祈禱、悔改、寬恕、尊敬、愛心、同情、工作及有益身心的娛樂等原則上，並藉這些原則來維持。依照神的安排，父親應在愛與正義中主領家庭、負責提供生活所需並保護家人。母親的主要責任是養育兒女。父母有義務在這些神聖責任中互相協助，是平等的夥伴，遇到殘疾、死亡或其他情形時，可因個別情況調整。必要時親戚應伸出援手。

我們要提出警告，違反貞潔聖約、虐待配偶兒女或未克盡家庭職責的人，有一天要在神前為此負責。再者，我們提出警告，家庭的瓦解會為個人、社會和國家，帶來古今先知所預言的災難。

我們呼籲各地負責任的國民及政府人士，推動那些維護及鞏固家庭成為社會基本單位的措施。

—— 本文告由興格萊戈登會長於 1995 年 9 月 23 日猶他州鹽湖城舉行的總會婦女大會宣讀，是其信息的一部分。

The family is ordained of God. Marriage between man and woman is essential to His eternal plan. Children are entitled to birth within the bonds of matrimony, and to be reared by a father and a mother who honor marital vows with complete fidelity. Happiness in family life is most likely to be achieved when founded upon the teachings of the Lord Jesus Christ. Successful marriages and families are established and maintained on principles of faith, prayer, repentance, forgiveness, respect, love, compassion, work, and wholesome recreational activities. By divine design, fathers are to preside over their families in love and righteousness and are responsible to provide the necessities of life and protection for their families. Mothers are primarily responsible for the nurture of their children. In these sacred responsibilities, fathers and mothers are obligated to help one another as equal partners. Disability, death, or other circumstances may necessitate individual adaptation. Extended families should lend support when needed.

We warn that individuals who violate covenants of chastity, who abuse spouse or offspring, or who fail to fulfill family responsibilities will one day stand accountable before God. Further, we warn that the disintegration of the family will bring upon individuals, communities, and nations the calamities foretold by ancient and modern prophets.

We call upon responsible citizens and officers of government everywhere to promote those measures designed to maintain and strengthen the family as the fundamental unit of society.

This proclamation was read by President Gordon B. Hinckley as part of his message at the General Relief Society Meeting held September 23, 1995, in Salt Lake City, Utah.